

La Nouvelle Alliance

de Dieu envers  *les hommes*



2 Thessaloniens

*Traduction d'après
le texte Grec Majoritaire
(Texte Reçu)*

édition
Bible la pomme®

**Usage commercial
interdit**

12/2017
www.biblelapomme.fr

Abréviations courantes

Aram.	Araméen	Héb.	Hébreu	A/a/✓	Renvoi aux marges
Aug.	Augmenter	LgC :	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec
Cont.	Contexte	LgS :	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe
Déf.	Définition	Litt :	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de
Gén.	Généralement	Trad.	Traduit <i>ou</i> traduction	↗	Qui a donné, est devenu
Gr.	Grec	T.	Texte <i>ou</i> Textus	Ⓜ	Particule D (ⓂΔδ - Ⓜε) du lexique
&	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec				
Italique	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec				
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision				
[...]	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres				

MàM :	Mot à Mot	Opp.	Opposer	Ancienne Alliance 39 livres / Nouvelle Alliance 27 livres			
Sing.	Singulier	Pl.	Pluriel	Nom du livre	Abrv.	Nom du livre	Abrv.
Prés.	Présent	Fut.	Futur	Genèse	Gen	Nahoum	Nah
Aor.	Aoriste	Parf.	Parfait (perfect)	Exode	Ex	Habaquq	Hab
Part.	Participe	Subj.	Subjonctif	Lévitique	Lév	Sophonie	Soph
Fém.	Féminin	Masc.	Masculin	Nombres	Nb	Aggée	Agg
1/2/3 P.	1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne			Deutéronome	Deut	Zacharie	Zac
				Josué	Jos	Malachie	Mal
				Juges	Jug	Matthieu	Mat
				Ruth	Rut	Marc	Mc
				1 ^{er} Samuel	1^{er} Sam	Luc	Lc
				2 ^{ème} Samuel	2^{ème} Sam	Jean	Jn
				1 ^{er} Rois	1^{er} R	Actes	Act
				2 ^{ème} Rois	2^{ème} R	Romains	Rom
				1 ^{er} Chroniques	1^{er} Ch	1 ^{er} Corinthiens	1^{er} Cor
				2 ^{ème} Chroniques	2^{ème} Ch	2 ^{ème} Corinthiens	2^{ème} Cor
				Esdras	Esd	Galates	Gal
				Néhémie	Néh	Éphésiens	Éph
				Ester	Est	Philippiens	Phil
				Job	Job	Colossiens	Col
				Psaumes	Ps	1 ^{er} Thessaloniens	1^{er} Thes
				Proverbes	Pr	2 ^{ème} Thessaloniens	2^{ème} Thes
				Ecclésiaste	Eccl	1 ^{er} Timothée	1^{er} Tim
				Cantique des cant.	Cant	2 ^{ème} Timothée	2^{ème} Tim
				Isaïe	Is	Tite	Tit
				Jérémie	Jér	Philémon	Phm
				Lamentations de Jér.	Lam	Hébreux	Héb
				Ézéchiel	Ez	Jacques	Jac
				Daniel	Dan	1 ^{er} Pierre	1^{er} Pie
				Osée	Osé	2 ^{ème} Pierre	2^{ème} Pie
				Joël	Joël	1 ^{er} Jean	1^{er} Jn
				Amos	Am	2 ^{ème} Jean	2^{ème} Jn
				Abdias	Abd	3 ^{ème} Jean	3^{ème} Jn
				Jonas	Jon	Jude	Jud
				Michée	Mich	Révélation	Rév



**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

Texte Majoritaire	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 ^{ème} éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 ^{ème} Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005		🇬🇷	
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22	🇪🇸	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572	🇧🇪
	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547	🇳🇱	NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545	🇮🇹
	NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521	🇩🇪	NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524	🇩🇪
	NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544	🇩🇪	NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534	🇫🇷
	NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566	🇫🇷	NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51	🇫🇷
	NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708	🇫🇷	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772	🇪🇸
	NT. Isaac Casaubon (Casaboni) 1587	🇬🇧	NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670	🇳🇱
	NT. polyglotte Brian Walton 1657	🇬🇧	NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14	🇬🇧
	NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73	🇫🇷	NT. Cura P. Wilson 1822/29/33/59/1860	🇺🇸
	NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68	🇬🇧	NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908	🇬🇧

II THESSALONICIENS

Chapitre 1.

1 **αξιων** Litt :

Qui a du poids, qui contrebalance

I qui vaut, qui mérite, qui est digne (convenable, juste, précieux).

3 **πλεονάζω**

Litt : Abonder, surabondant, déborder, multiplier etc.

4 **καυ-
-χαιομαι**

Se glorifier, se vanter.

6 **ανεχεσθε
αν/εχω**

Litt : **Supporter** des peines, des maux, endurer, I soutenir.

8 **ει/περ**

Si il est, si donc, si du moins, si toutefois, si il est vrai que.

11 **απο/
καλυψις**

[Nom datif] Litt : Révélation, dévoilement.

12 **απ/
ουρανου :**

απ/ **απο**
À partir du, venant du, provenant du auprès du, par, depuis, à l'aide de. **ουρανου** du Ciel.

15 **δικην
τισουσιν :**

δικη Règle, droit, justice
I décret, subir une peine, un châtement **ou** une vengeance.

τισουσιν

[V. Fut. 3p. Pl.]
τινω Payer, acquitter **I** subir.

Chap 2.

18 **επι/συν^{S1}
/αγωγης**

Litt : (au sujet de) **Sur** /rassembler - réunir/ avec **ou** ensemble.

19 **ταχew**

Rapidité, vitesse, promptitude.

21 **ως δι'ημων**

Litt : Comme **de** par **D1** nous. **LgS** : comme/ au travers /de nous. ⇒ Qui semblerait venir de nous.

Paul et **K1** Silvain, et **K1** Timothée, à l'assemblée (église) des Thessaloniens en **E3** Dieu notre Père et **K1** le Seigneur Jésus-Christ :

2 **À vous, grâce^{X2} et^{K1} paix de la part de^{A4} Dieu notre Père, et^{K1} du Seigneur Jésus-Christ !**

3 Nous devons, frères, rendre continuellement **a** grâces à Dieu à votre sujet, **comme^{K2} cela est juste¹**, parce que **O1** votre foi **augmente de plus en plus²**, et **K1** que l'amour de chacun de vous tous,

à l'égard des uns et des autres, est abondant (déborde) **3**.

4 De sorte que **O2** nous nous glorifions **4** de **E3** vous dans **E3** les assemblées (églises) de Dieu, à cause **U1** de votre persévérance **U3** et **K1** de votre foi (**pistis**) **P2**, dans **E3** toutes vos persécutions (poursuites) **5**, et **K1** dans les afflictions (tribulations) **Th1** que vous endurez (supportez) **6**.

5 C'est une preuve du juste jugement **K4** de Dieu, pour que vous soyez jugés dignes **7** du royaume (règne) **de** Dieu, pour **U1** lequel vous souffrez aussi **K1**.

6 Car la justice **de** Dieu est de rétribuer **10**, s'il est **8** juste **9**, l'affliction **Th1** à ceux qui vous affligent **Th1** **Ps 34.22/Ps 129/Is 29.20-24/66.6/[Job 34.11]/Mat 5.38⁺ [Ex 21.23/Lév 24.18 à 24]**,

7 et **K1** de vous donner à vous qui êtes affligés **Th1**, **de** la relâche **avec^{M3} nous**, dans **E3** le dévoilement (**apo.kalupsis**) **11** du Seigneur Jésus, **venant du ciel¹²**, avec **M3** les anges de sa puissance **D5** **Jud 1.14 et 15**, dans **E3** un feu de flamme **Is 66.15 à 24**,

8 exerçant **vengeance**, à l'égard **13** de ceux qui ne connaissent **14** pas Dieu et **K1** pour ceux qui n'obéissent pas à l'Évangile de notre Seigneur Jésus-Christ.

9 Lesquels auront pour châtement **15** une ruine (perdition) éternelle (**aiôn**) ; loin de **A4** la face du Seigneur et **K1** de **A4** la gloire de sa force,

10 lorsqu'il viendra pour être glorifié dans **(par)^{E3} ses saints (agios)**, et **K1** admiré en **E3** ce jour-là, par **(dans)^{E3} tous ceux qui auront cru[✓]**, [parce que **O1** notre témoignage aura été cru auprès de **16** vous].

11 C'est aussi **K1** pour cela que nous prions constamment **a** pour vous, afin que **12** notre Dieu vous juge dignes de l'appel (vocation), et **K1** qu'il complète **P3** toute bonne intention (dessein) **17** bienveillante **A1**, et **K1** toute œuvre de la foi (**pistis**) **P2** en **E3** puissance **D5** ; de

12 sorte que **O2** le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ soit glorifié en **E3** vous, et **K1** vous en **E3** lui, selon **K2** la grâce de notre Dieu et **K1** Seigneur Jésus-Christ.

Mais **pour ce qui concerne^{U1} l'avènement (la venue) de notre Seigneur Jésus-Christ, et^{K1} de notre rencontre commune (rassemblement)¹⁸ auprès de^{E7} lui, nous vous demandons, frères,**

2 de ne pas **vous laisser[✓] rapidement¹⁹ ébranlés dans^{A4} votre intelligence^{N2}**, ni de **vous laisser[✓] troubler**, soit par **D1** une **influence spirituelle** (un esprit) **20**, soit par **D1** une parole (discours) **L2** ou par **D1** une lettre (épître/missive) **qui semblerait^{O2} venir^{D1} de nous²¹**, comme **O2** si le jour de **Christ** était là.

3 Que personne ne vous séduise (trompe) d'**K2** aucune manière (direction) ; car **O1** il faut que l'apostasie (**apo-stassia** **Dan 7.25**) vienne premièrement, et **K1** que soit dévoilé (**apo.kaluptô**/révélé) **22**

l'homme du péché (**a.martia**), le fils (**uios**) de la perdition,

a **παντοτε**

Litt : Toujours, en tout temps, continuellement, constamment.

✓ **Ou** : de la royauté.

2 **υπερ/
αυξανει**

[Augmenter, croître, accroître, grandir] de plus en plus.

5 **διωγμοις**

Poursuite

I persécution

II expulsion.

7 **καταξιωv**

Estimer, réputer, Juger digne

I honorer.

9 **δικαιος**

Juste **I** qui pratique la justice, le droit, équitable.

10 **αντ/
απο/διδωμι**

Rendre la pareille, rendre en échange

I rétribuer.

13 **εκ^{E5}/
δικησις**

Issu ou à l'égard de la Justice **I** réclamer justice, tirer vengeance, poursuivre une

(la/en ; in) justice et la mener jusqu'à son terme **II** punition, vengeance.

14 **ειδω**

Voir, savoir d'où connaître, considérer, examiner.

✓ [V. Fut. 3p. Pl.]

16 **εφ^{E7}/
επι^{E7}**

Sur, dessus (auprès de, vers).

17 **ευ/δοκιαν :**

ευ bien /**δοκεω** sembler, estimer, paraître, penser (juger), estimer bon **I** bonne intention (dessein)

II satisfaction approbation.

✓ Litt : être.

20 **πνευματος**

Litt : Souffle, ^{esprit} **I** inspiration.

22 **απο/
καλυπτω**

Litt : Découvrir, ôter le voile, dévoiler, révéler, démasquer

II manifester, paraître.

2 THESSALONICIENS

Chapitre 2.

25 μόνος
Seulement.
26 ἀρτι
Maintenant, précisément, en ce moment, à l'instant, dès à présent.
Nota: Introduit le verbe agir.
✓ **εις** Litt: V. fin de colonne.

✱ **εστιν**
[M^{AM} Ind. Prés.]
Litt: Est. Cont/
LgS: se fera.

27 εως
Jusqu'à ce que, pendant que.
30 > κατα/ργεω
Laisser improductif, laisser stérile. I abolir, anéantir, annuler II sans effet, inutile, vain.

31 απατη [Sing.]
Tromperie I fraude, trahison, illusion, ruse, imposture, artifice, induire en erreur, duperie, perfidie, supercherie II séduction.

32 > ευ/δοκεω
Être satisfait, être content I trouver bon, consentir, approuver, accepter.

36 > στηκω
Se tenir / rester debout, I Tenir ferme.
38 παρα/δοσεις
Litt: Transmis, remis, délivrés, I instruction.

Chap 3.

41 > τηκω
Se mouvoir rapidement, poursuivre (une course, une lutte), courir.
43 > πονηρος
Mauvais I de mauvaise qualité, en mauvaise état, défectueux II vil, méchant, malin (mal).

✓ **εις** Litt: À, vers, dans, pour, jusqu'à I pour (afin) que.

4 celui qui s'oppose²³ et^{K1} qui s'élève au-dessus^{E7} de tout ce qu'on appelle Dieu, ou qu'on adore, au point de⁰² s'asseoir lui-même dans le Temple (Naos) de Dieu, comme⁰² Dieu, se déclarant²⁴ lui-même ✓ Dieu.

5 Ne vous souvenez-vous pas que⁰¹ je vous disais cela, lorsque j'étais encore auprès de^{P5} vous ?

6 Et^{K1} maintenant vous savez ce qui le retient, afin qu'✓ il paraisse (soit découvert/dévoilé)²² en^(dans)^{E3} son ✓ temps (kairos).

7 Car^{G1} le mystère de l'iniquité ✓ agit ✓ déjà ; seulement²⁵ celui qui le retient maintenant²⁶ ✓ agit^{E4}, jusqu'à ce qu'²⁷il soit^{G2} sorti du^{E5} milieu²⁸. Et^{K1} alors se révélera²² l'impie (le Sans-Loi) ✓, que le Seigneur fera périr²⁹ par l'Esprit (le souffle)²⁰ de sa bouche, et^{K1} qu'il anéantira³⁰ par l'éclat de sa présence.

9 La venue (présence) de cet impie I Jn 4.3 se fera ✓ selon^{K2} l'opération^{E4} de Satan, avec^{E3} toutes sortes de puissance^{D5}, de signes et^{K1} de prodiges mensongers,

10 et^{K1} avec^{E3} toute ✓ les séductions³¹ de l'iniquité (tromperies de l'injustice) ✓ pour^{E3} ceux qui périssent, parce qu'ils n'ont pas reçu l'amour (agapè) de la vérité pour être sauvés. 11 ✓ C'est pourquoi^{K1}, ✓ Dieu, leur envoie (leur relâche) une puissance (activité)^{E4} d'égarement^{P1}, pour qu'ils croient^{P2} au mensonge,

12 afin que¹² tous ceux qui n'ont pas cru à la vérité, mais qui ont pris plaisir (part/consenti)³² à^{E3} l'injustice (l'iniquité), soient jugés (séparés)³³ I Pie 4.17.

13 Mais ✓ nous, frères bien-aimés du Seigneur, nous devons à votre sujet rendre continuellement grâces à Dieu, de ce que⁰¹ Dieu vous a choisis dès le commencement³⁴ pour le salut, dans^{E3} la sanctification de l'Esprit et^{K1} par la foi^{P2} en la vérité (alètheia).

14 C'est à cela qu'il vous a appelés, par^{D1} notre Évangile, à posséder³⁵ la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ.

15 Ainsi donc, frères, demeurez fermes³⁶, et^{K1} retenez^{K3} les instructions³⁷ que l'on vous a transmise³⁸, soit en^{D1} parole^{L2}, soit par^{D1} notre lettre (épître/missive).

16 Et ✓ que Jésus-Christ lui-même, notre Seigneur, et^{K1} notre Dieu et^{K1} Père qui nous a aimés, et^{K1} qui nous a donné dans^{E3}

la grâce^{X2} un encouragement³⁹ éternel (aiôn) et^{K1} une bonne espérance,

17 consolent⁴⁰ vos cœurs, et^{K1} vous affermissent en^{E3} toute parole^{L2} et^{K1} en toute bonne œuvre.

Pour le reste, frères, priez pour nous, afin que¹² la parole^{L2} du Seigneur se répande rapidement⁴¹, et^{K1} qu'elle soit glorifiée comme^{K2} elle l'est aussi^{K1} chez^{P5} vous, et^{K1} afin

2 que¹² nous soyons délivrés (éloignés)⁴² des hommes mauvais (méchants)⁴³ et^{K1} dépourvus de sens (non en place)⁴⁴; car^{G1} tous n'ont pas la foi (pistis)^{P2}.

3 Mais ✓ le Seigneur est fidèle (pistos)^{P2}, il vous affermira et^{K1} vous gardera ✓ de la part^{A4} du malin (du mal)⁴³.

4 De plus ✓, nous avons confiance dans^{E3} le Seigneur ✓ à votre égard⁴⁵, que vous faites et^{K1} que vous ferez ce que⁰¹ nous vous recommandons⁴⁶.

5 Que ✓ le Seigneur dirige⁴⁷ vos cœurs (kar.dia) vers^(dans) ✓ l'amour de Dieu et^{K1} vers^(dans) ✓ la persévérance (l'endurance)^{U3} de Christ.

40 > παρα/κλησις [para-klèssis] Litt: Invocation, consolation, demande de pardon, appel à l'aide.
44 > α/τοπος [a-topos] Qui n'est pas à sa (non en) place I inconvenant, extravagant, inconséquent, absurde, incohérent, déraisonnable II Sans [région, localité, territoire, lieu], sans emplacement, déplacer III sans donner lieu, dépourvu de raison ou de sens.
46 > παρ/αγγελω [par-aggéllô] Transmettre une nouvelle I annoncer, prescrire, ordonner, recommander, enjoindre.
47 > κατ/τευθυνω [kat-teuthunô] Diriger ou conduire droitement I conduire, diriger, gouverner II redresser.

23 > αντι/κειμαι Litt: Qui est situé en face I contre, qui s'oppose, hostile.

24 [Part. Prés.] > απο/δεικνυμι Litt: Faire voir, montrer I démontrer, faire connaître, faire devenir, expliquer II déclarer, proclamer, III prouver.

✓ **α/νομοια** Litt: Sans Loi (Sans Torah). LgS: l'impie (l'inique).

28 εκ ε5 μεσου γενηται G2 Litt: Issu du^{E5} milieu [M^{AM}], il devienne^{G2}.

29 > αναλ-ισκω Faire payer, faire périr. ✓ και δια^{D1} τουτο Litt/M^{AM}: Et aussi/par à travers/cela. LgS: C'est pourquoi.

33 κριθωσι > κρινω K4 Séparer, juger, trier, distinguer.

34 απ/αρχην Prémisses^{A5} (απο-αρχη)

35 περιποι-σιν Action de conserver, défendre sauver, acquérir et de s'approprier LgS: à posséder.

37 > διδασκω Litt: Enseigner, instruire, donner des instructions, apprendre.

39 > παρα/καλεω Litt: Appeler ou faire venir à soi I appeler au secours, prier II exhorter, inviter, adresser III consoler, réconforter, encourager.

42 > ρυομαι A Tիրer du danger, délivrer, sauver, écarter, éloigner. B garder, protéger, défendre.

45 εφ' υμας εφ' > επι E7: Sur, dessus, vers, en, au sujet de. & υμας vous.

Litt: Au sujet de vous, sur vos, vers vous, à votre égard.

2 THESSALONICIENS

Chapitre 3.

48 **στειλλω**

^a S'équiper d'où

se préparer au combat.

se préparer à partir / à se vêtir,

^b Équipement

pour séparer ou pour protéger

deux choses d'où séparation.

I se tenir à l'écart, éloigner, à distance,

se retirer, sortir.

Α αρτος ^Λ

[artos] Litt:

Pain de blé ou de froment

I petit pain, galette

(ou bouillie)

II repas, nourriture.



51 **περι/εργαζομαι**

Travailler à ce

qui est autour

I travailler à des choses autre,

superflues, inutile, œuvrer

en tout sens, faire autre

chose que ce qu'il faut

II s'ingérer, s'agiter

inutilement, faire plus

qu'il n'en faut excessif, peine

inutile, futilité.

55 **εντραπη**

εν/τρεπω

Retourner, tourner le dos,

changer, I faire un autre

choix, changer d'avis,

se détourner II confondre

III rentrer en soi-même,

avoir honte.

57

ασπασμος

Litt:

Embrassade, affection,

tendresse I accueil

chaleureux, salutation,

accolade.

6 D'autre part [†], nous vous recommandons (annonçons)⁴⁶, frères, dans^{E3} le Nom de notre Seigneur Jésus-Christ, de vous tenir éloigné (à distance)⁴⁸

de^{A4} tout frère qui marche⁴⁹ dans le désordre⁵⁰, et^{K1} de tout frère qui ne marche pas selon^{K2} les instructions³⁸ que vous avez reçues de nous.

7 Car^{G1} vous savez vous-mêmes comment il faut nous imiter, parce que^{O1} nous n'avons pas vécu parmi^{E3} vous dans le désordre⁵⁰, 8 ni même [†] mangé gratuitement le pain (artos)^A de personne ; mais dans^{E3} le travail (fatigue) et^{K1} dans la peine (labour), nous avons été nuit et^{K1} jour à l'œuvre, afin d'^{P5}être à la charge d'aucun de vous.

9 Non pas que^{O1} nous n'en n'avions^{E9} pas le droit (la liberté)^{E6}, mais c'est afin de^{I2} vous donner en nous-mêmes un modèle (tupos)[†] à imiter.

10 Car^{G1} de même^{K1} que, lorsque nous étions auprès^{P5} de vous, nous vous recommandions⁴⁶ ceci : " Si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus [†] ".

11 Car^{G1} nous apprenons (entendons dire) que certains parmi^{E3} vous, marchent⁴⁹ dans le désordre⁵⁰ et ne travaillent pas non plus [†], mais s'occupent de choses futiles (vaines/superflues/autres/inutiles)⁵¹ ;

12 or [†] à ceux-là, nous leur recommandons⁴⁶, et^{K1} nous les exhortons, par^{D1} notre Seigneur Jésus-Christ, à^{I2} travailler avec^{M3} contentement (quiétude)⁵², et à manger leur propre pain (artos)^A.

13 Et [†] vous, frères, ne vous laissez pas de faire le bien.

14 Mais [†] si quelqu'un n'obéit (n'écoute)⁵³ pas à notre parole (logos)^{L2}, au travers^{D1} de cette lettre (épître/missive), signalez-le⁵⁴, et^{K1} n'ayez point de relations (associez/mêlez pas) avec^{S1} lui, afin qu'^{I2}il se détourne⁵⁵.

15 Et^{K1} ne le considérez pas comme^{O2} un ennemi, mais avertissez-le (reprenez-le/rappelez-lui) comme^{O2} un frère.

16 Que [†] le Seigneur de paix, lui-même, vous donne la paix, en^{D1} tout, en^{E3} toutes circonstances (conduites/directions)^{56, A}.

« Le Seigneur est avec^{M3} vous tous » !

17 La salutation⁵⁷ est de ma main Col 4.18/1Cor 16.21/Phm 1.19, moi Paul, j'écris ainsi, c'est la marque distincte (signe)⁵⁸ dans^{E3} toutes mes lettres (épîtres/missives).

18 « La grâce^{X2} de notre Seigneur Jésus-Christ est avec^{M3} vous tous » !

Amen !

☑ Nota :										
V. 16	ο	κυριος	μετα	Μ3	παντων	υμων				
MàM:		Le Seigneur		avec	tous	de vous				
V. 18	η	χαρις	του	κυριου	ημων	Ιησου	Χριστου	μετα	Μ3	παντων υμων
MàM:		La grâce	du	Seigneur	de nous	Jésus	Christ	avec	tous	de vous

μετα [Adverbe et préposition participative] Au milieu de, avec I parmi, entre, après, ensuite, à la suite, en accord avec II pour, selon, contre, pendant III changement.
[V. Note N°17 : du livre de Philémon 1.25].

49 **περι/ποτεω** Circuler, marcher, aller et venir, avancer autour I faire route, s'avancer II se conduire d'où qui vit.

50 **α/τακτος**

Qui n'est pas en rang, en ordre

ou en règle, manquer à la

règle, non fixé, I qui vit dans

le désordre, sans règle

II indiscipliné, déréglé,

indéterminé, inconstant.

52 **ησυχιας**

ησυχια

Tranquillité, calme, repos,

quiétude I en état de paix

II contentement.

53 **υπ/ακουω** Litt:

Écouter sous

I prêter l'oreille, écouter, obéir à

une sommation, répondre à

une invitation, se soumettre à

d'où obéir.

54 **σημειωω**

[σημειωδ]

Marquer d'un signe I indiquer,

désigner, signaler II prendre note,

remarquer, consigner,

repérer. (Issu de σημειων⁵⁸).

Note: Indiquez-le, à lui

et/ou aux autres.

56 **τροπω**

Direction

I manière, façon, mode, conduite,

tournure. LgS: circonstance.

A Cont/Litt: la paix à travers^{D1}

tout, en^{E3} toutes directions⁵⁵.

58 **σημειων**

Litt: Signe, marque distincte

I preuve, prodige, présage,

événement marqué (témoignage)

II miracle.

1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (N.T - N.A)	Anc. Alliance (T ^{orah} N ^{eviim} K ^{etouvim} ou TaNaKh) La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome. Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance			Impér.	Impératif		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé	Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Abs.	Absent			Intér.	Intérieur		
Acc.	Accusatif			Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif			JC ou J.C	Jésus-Christ		
Adv.	Adverbe			Lat.	Latin ou (langue) Latine		
Anc.	Ancien			LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
Ant.	Antique (Av. JC).			LgC.	Langage courant		
Aor.	Aoriste			LgS.	Langage simplifié		
Apr.	Après			Litt.	Littéral ou littéralement		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne			LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
Art.	Article			M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
Aug.	Augmenter			MàM.	Mot à Mot		
Aut. ou autr.	Autre			Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Av.	Avant			Masc. ou m.	Masculin		
Byz.	Byzantin [1904-2005]			Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire			Ms ou Mss ^(ms-s)	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Ch. ou chap.	Chapitre			Myth.	Mythologie		
Compl.	Complément			N. ou n.	Nom		
Cont.	Contexte ou dans le contexte			N° ou n°	Numéro		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot			Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Dat.	Datif			Neut.	Neutre		
Déf.	Définition			Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Dict.	Dictionnaire			Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Dim.	Diminutif			Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur			Opp.	Opposé ou opposition		
Env.	Environ			Orth ¹ , Orth ² .	Orthodoxe [¹ 1904-2004 / ² 2005]		
Etc.	"Et cetera" ou "Excécéra" : « les autres choses qui manquent »			par ext.	Par extension		
Étym.	Étymologie			Parf.	Parfait (Perfect)		
Ex. ou ex :	Exemple			Part.	Participe ou Particule		
Exp.	Expression	Ext.	Extension	Pass.	Passif		
Extér.	Extérieur			P. 1/2/3 (ex: 1P)	Personne : 1 ^{ère} / 2 ^{ème} / 3 ^{ème} Personne		
Fém. ou f.	Féminin			Pesh.	Peshitta (o)		
Fr.	Français ou en français			Pg(s).	Page(s)		
Fut.	Futur			Pl.	Pluriel		
Gén.	Général, Généralement, Génitif			Prés.	Présent		
Gen. ou Gen.	Genèse			Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque			Qqf.	Quelquefois		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque			Qqn. ou qqu'un	Quelqu'un		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »			Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Impf	Imparfait			Réf.	Référence		
				Relat.	Relatif		
				S. ou s.	Siècle		

1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. ou V.	Voir, Version, Verset ou Verbe	
T.	TC.	Texte (Textus)	Textes de la Critique ^{textuelle}	Voc.	Vocatif
T.R. (ou TR)	Textus Receptus (Texte Reçu)		Vulg. ou Vulg. ^(v)	(Vulgairement, Vulgarisation) ou Vulgate	
Trad(s).	T ^{rad} (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	(Vulg. : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

2 - Symboles.

Réf. en Marron Ex: Gen	La référence de l'A.A, en marron , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance.		
Réf. en Bleu Ex: Col	Référence du N.T, en bleu , établit un lien entre les livres de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
Mot en Gris clair	La couleur gris clair indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Hébreu (ou Aram) en français.		
Mot en Bleu	La couleur bleu indique la transcription, et/ou translittération d'un mot Grec en français.		
Mot en Magenta	La couleur magenta indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction ou un autre texte de référence.		
Mot en Vert	La couleur verte indique un mot Latin ou une version Latine.		
[...] Ex: γι[γ]νωσκω ou γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée (<i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i>).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	(_)	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * , A / a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ .. ▼ .. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1 / B1 / 4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D (ᾤΔδ - δε) du lexique.		
& ou &	Agent de liaison : Et (ainsi que), ensemble ou associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

3 - Signes.

♀ Ex: Gen 1. 65 ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ Ex: Gen 1. 10 ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ ou ← ... →	Suit, suivant (après), puis ou en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
a Ex: Gen 11. 1^a	a indique ; la première partie d'un verset.		
b Ex: Gen 11. 1^b	b indique ; la deuxième partie ou le milieu d'un verset.		
c Ex: Gen 11. 1^c	c indique ; la troisième partie ou la fin d'un verset.		
+ Ex: Gen 11. 1⁺	+ : Et verset suivant. / ou simplement « Plus ».		

Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.

Les **Majoritaires**, soit plus de 97* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.

Nota : l'abréviation **Maj.** ou **Min.** (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.

T.R.M. (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611 (éd Scrivener 1860 à 1908 [Scriv.]). Révision basée sur les textes : d'Erasmus ^{1516 à 35} [Éras.], Aldus ¹⁵¹⁸ [Ald.], ^{NT} Complut. ¹⁵²⁰⁻²² [Cpl], ^{NT} Antwer. ¹⁵⁷² [Atw], Simon de Colines (Colinaeus) ¹⁵³⁴ [Coli.], Robert Étienne (Stephanus) ^{1546 à 51} [RE.], Théodore de Bèze ^{1559 à 1598} [Bez.], des Textes Byzantin [Byz.], de la [Vugate (V)], et un très grand nombre de Mss.
T.R. (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus (Texte Reçu): Didier Érasme (Desiderius Erasmus) [Éras] ^{1516 à 35} , Aldine (Aldus^{Adrea} Torresani) [Ald] ^{1518/19} , Nicolas Gerbel (Nikolaus Gerbelius) [N.Ger.] ¹⁵²¹ , Jean Husschin (Ioannes Ecolampadius) [J.Hu.] ^{1524 à 44} , Johannes Lonicer (Johannes Lonicerus) [J.Lonic] ¹⁵²⁴ , Simon de Colines (Colinaeus) [Coli] ¹⁵³⁴ , Jean Crespin (Ioanne to Krispino) [Cresp] ^{1543 à 66} , Robert Étienne (Stephanus) & Fils (Henri) [R.E/H.E] ^{1546 à 1604} , Théodore de Bèze (Theodoro Beza) [Bez] ^{1559 à 1708} , B. Arias Montano (Arias Montanus) [A.M] ^{1583 à 1906} , Issac Casaubon (Isaaci Casauboni) [I.Ca] ¹⁵⁸⁷ , Elzévir [Elz] ^{1624 à 78} , Scrivener [Scriv] ^{1860 à 1908} (Vous avez donc maintenant le texte reçu par tous).
^{NT} Complut. ou Compl. (ou Cpl)	Texte Grec , N.T de la "Complutentian Polyglot" ou polyglotte d'Alcalá. Éd. Catholique du Cardinal Espagnol Francisco Ximénez de Cisneros (impression et édition de 1520-22).
^{NT} Antwer. (ou Atw)	Texte Grec , N.T de la polyglotte d'Anvers " Antwerpen " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II (<i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i>). Nota : (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du ^{NT} Complutentian).
Byz.	R.P. (ou RP) Orth ^{1/2} (ou O ¹²)
	Texte Grec , N.T Byzantin compilé par Maurice A. Robinson et William Grover Pierpont 1991-2005. Texte grec officiel Byzantin 1904 à 2005 / Texte grec officiel Orthodoxe 1904 [Orth ¹], 2005 [Orth ²].
Les Minoritaires , soit moins de 3* des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.	
Ⓝ (ou 01)	Le " Sinaticus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. Nota : La 8 ^{ème} édition du N.T. Grec de Mr Tischendorf , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte Sinaticus .
A (ou 02)	" Alexandrinus " : Texte Grec Minoritaire , manuscrit du 5 ^{ème} siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 ^{ère} & 2 ^{ème} Épîtres de Clément, jusqu'à 12.4).
B (ou 03)	Le " Vaticanus " : Texte Grec Minoritaire trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 ^{ème} siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grecque, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). Complété ultérieurement sous l'appellation « B ^{Minuscule} 1957 ».
Vulg. (V)	Vulgate (V) de Jérôme de Stridon ³⁴⁵⁻⁴¹⁹ Apr J.C (Italie) / Vulgate Clémentine (V^{LC}) / Nouvelle Vulgate (NV) .
Textes de la critique textuelle (TC).	
Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.	
Gries. (ou G)	Textes Grec , N.T composé par Johann Jakob Griesbach éd. 1809-10
Words. (ou CW)	Textes Grec , N.T composé par Christopher Wordsworth éd. 1862-64
Tisch. (ou Ti)	Textes Grec , N.T composé puis reconstruit par Constantin von Tischendorf , 8 ^{ème} reconstructions.
W.H. (ou WH)	Textes Grec , N.T construit par Brooke Foss Westcott , et Fenton John Anthony Hort , éd. 1881
V.S. (ou VS)	Textes Grec , N.T composé par Hermann Von Soden éd. 1911-33
I.P. (ou IP)	Textes Grec , N.T composé par Ivan Panin éd. 1934
N.A. (ou NA)	Textes Grec , N.T reconstruit par Eberhard Nestle / Kurt & Barbara Aland , 26 à 28 ^{ème} reconstructions,
UBS (ou UBS^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par A.B.U (UBS ³) - Deutsche Bibelgesellschaft , Stuttgart éd. 1990 / (UBS ⁴ et ⁵).
SBL (ou SBL^{GNT})	Textes Grec , N.T reconstruit par la Scie of Biblical Littérature , édité par Michael William Holmes éd. 2011
Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).	
H.F. (ou HF)	Textes Grec , N.T essai de reconstruction par Zane Clark Hodges - Artur Léonard Farstad 2 ^{ème} éd. 1985.
Ber. (ou Ber)	Textes Grec , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par Berry , George Ricker éd. 1897
Bambas (ou Bam)	Textes Grec , N.T Grec ^V Bambas 1850-2005 - Texte construit en grec moderne.
B. (ou B^{GNT})	Textes Grec , N.T Grec Byzantin 2014 - Texte composé au regard de appareillage critique minoritaire.
Note sur la critique textuelle (TC) :	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : Robert Étienne ¹⁵⁵⁰⁻⁵¹ , Elzevir ¹⁶²⁴⁻³³ , John Mill ¹⁷⁰⁷⁻¹⁸¹⁴ , Griesbach ¹⁸⁰⁶⁻³¹ (355 Mss), W. Greenfield ¹⁸²⁹⁻⁵⁶ , Scholz ¹⁸³⁰⁻⁴¹ , S.T.Bloomfield ¹⁸³¹⁻⁶⁸ , E. Burton ¹⁸³¹⁻⁵⁶ , Lachmann ¹⁸⁴²⁻⁵⁰ , Tischendorf ¹⁸⁴²⁻¹⁸⁹⁶ (éd. Lipsiae / 6 ^à 8 ^{ème} éd.), Tregelles ¹⁸⁵⁷⁻⁷⁹ , Alford ¹⁸⁶²⁻⁷⁰ , Hansell ¹⁸⁶⁴ , Wordsworth ¹⁸⁷⁰ , Weiss ¹⁸⁹⁴⁻¹⁹⁰⁰ , Webster-Wilkinson ¹⁸⁶¹ , Eberhard Nestle ⁽¹⁸⁹⁹⁻¹⁹²³⁾ , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 ^{ème} au 10 ^{ème} S, de fragments grecs, des textes Vestus Latina (VL) (vieux latine), les Vulgate (Vulg) , les textes Peshitta^(P) (Pesh) , Syriaques (Syr) , Coptes (C) et Byzantins (Byz) . L'abréviation Mss , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : ^{Codex} Claromontanus (Gr107/D^P-06) 6 ^{ème} S, ^{Codex} Ephraemi rescriptus (C) 5 ^{ème} S, ^{Codex} Laudianus 6 ^{ème} S, ^{Codex} Dublinensis rescriptus 6 ^{ème} S, P ⁴⁵⁻⁴⁶ 200-250 Apr. JC, ^{Codex} Bèze Cantabrigiensis (D) 5/6 ^{ème} S, et d'autres.

Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

Biblelapomme@free.fr

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.